

The background is a light beige color with various hand-drawn elements in a reddish-orange hue. There are several cartoon faces with different expressions: a smiling boy, a girl with a surprised or concerned look, a girl with a happy expression, a girl with a sad or closed-eye expression, and a boy with a neutral expression. There are also decorative elements like stars, swirls, and zig-zag lines scattered throughout.

EMOTION EXEGESIS

**What Emotion Exegesis is &
Why it is Important for OBT**

EXÉGÈSE DES ÉMOTIONS

**Ce qu'est l'exégèse des émotions
et pourquoi elle est importante pour la TOB**

**Spoken English Bible
translation team**

**l'équipe de traduction
de la Bible en anglais
parlé**



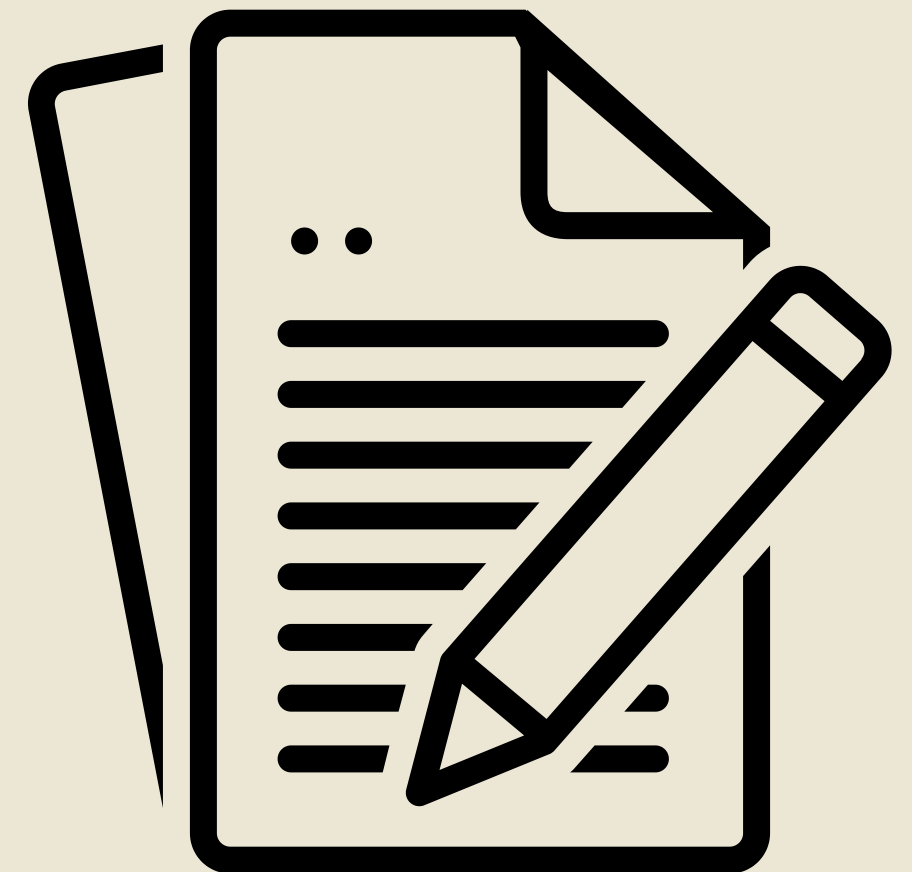
**Studied emotion
exegesis a LOT over
the last 4 years**

**J'ai beaucoup étudié
l'exégèse des
émotions au cours des
quatre dernières
années.**



**My thesis on this topic
is being published**

**Ma thèse sur ce sujet
est en cours de
publication.**



My wife and daughter

How I spend most of my "emotion exegesis" time

Ma femme et ma fille

*Comment je passe la majeure partie de mon
temps d'« exégèse des émotions »*



Presentation Overview

Plan de la présentation

1

Define
emotion exegesis

Définir
*l'exégèse des
émotions*

2

Explore why emotion
exegesis matters in
OBT

Explorer pourquoi
l'exégèse des
émotions est
importante dans la
TOB

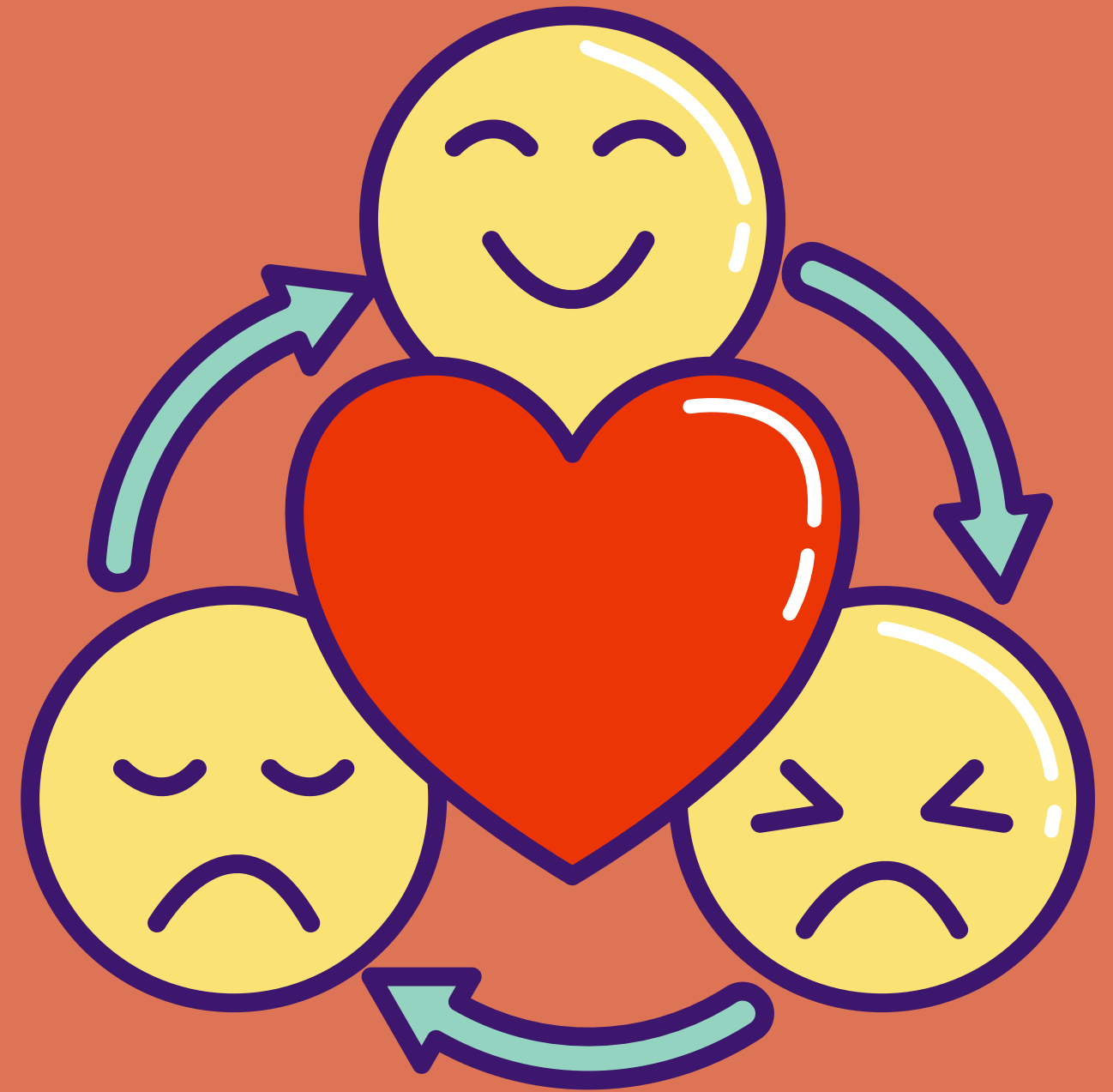
3

Learn *and*
practice emotion
exegesis method

Apprendre et
pratiquer la
méthode
d'exégèse des
émotions

Emotion

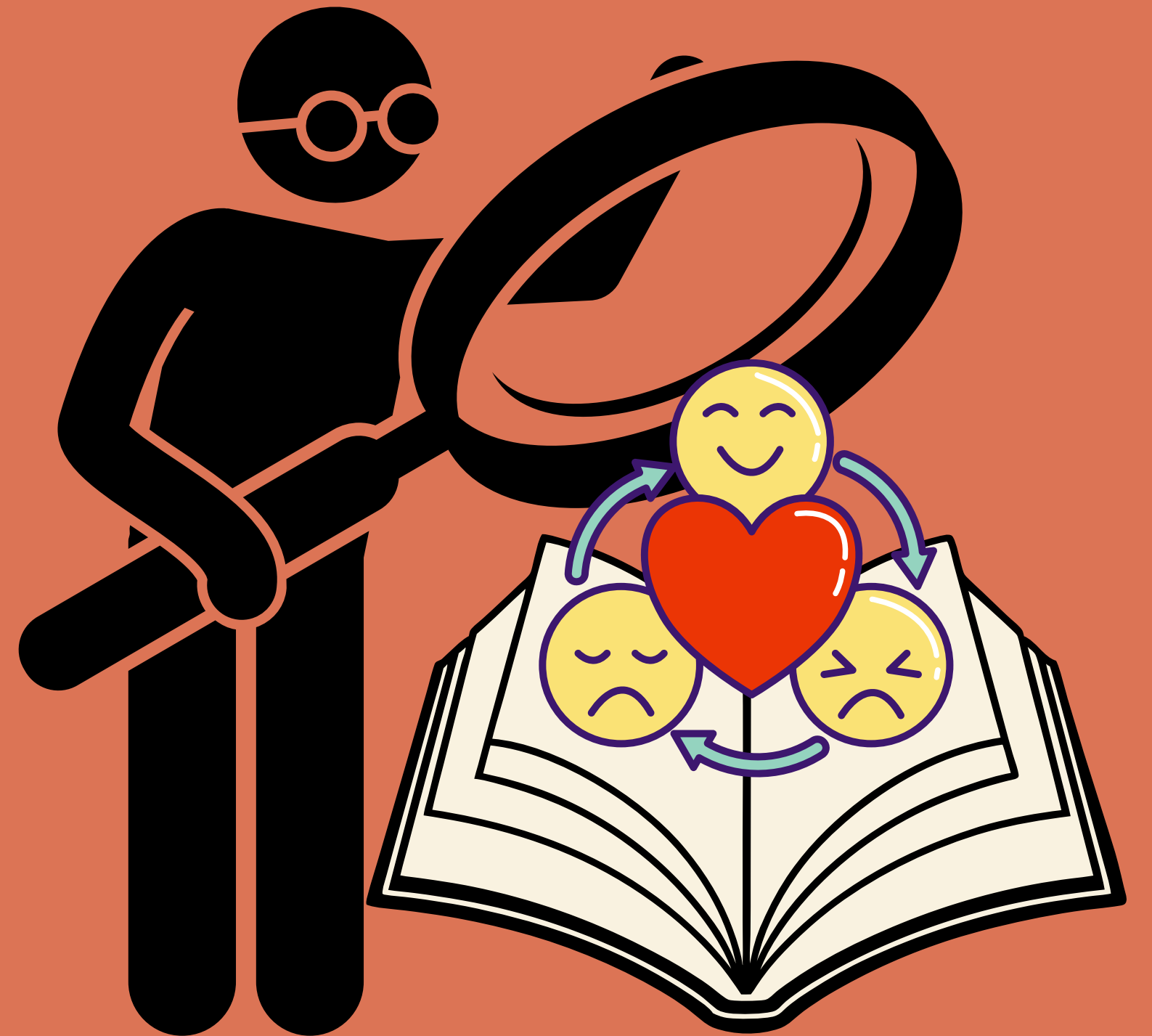
- a reaction | une réaction
- that benefits | qui bénéficie à
- what we value | ce que nous valorisons



Emotion Exegesis

Exégèse des Émotions

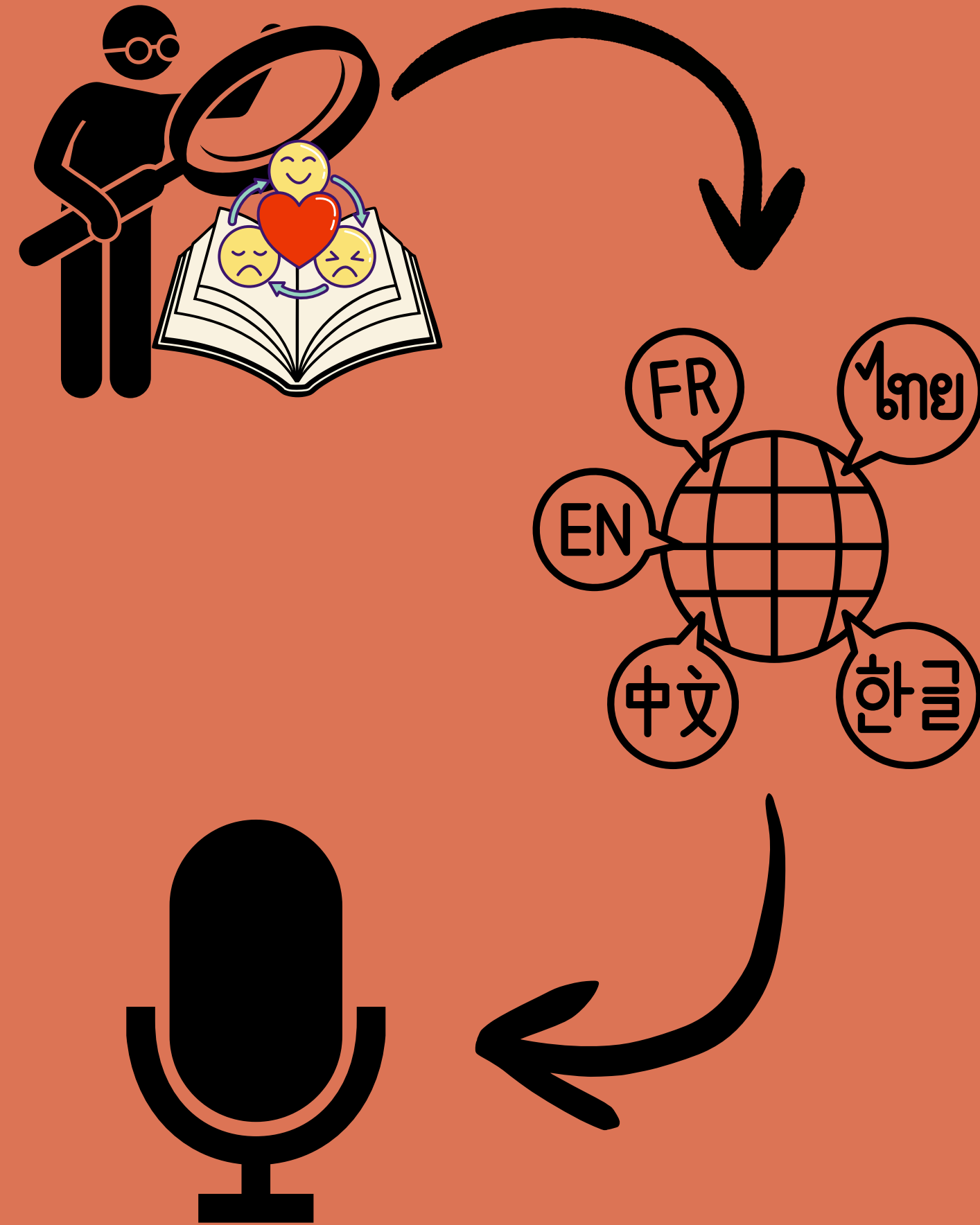
- careful study | une étude attentive
- to find the emotions | pour identifier les émotions
- the author communicated | que l'auteur a communiquées



Emotion Exegesis *in* *OBT*

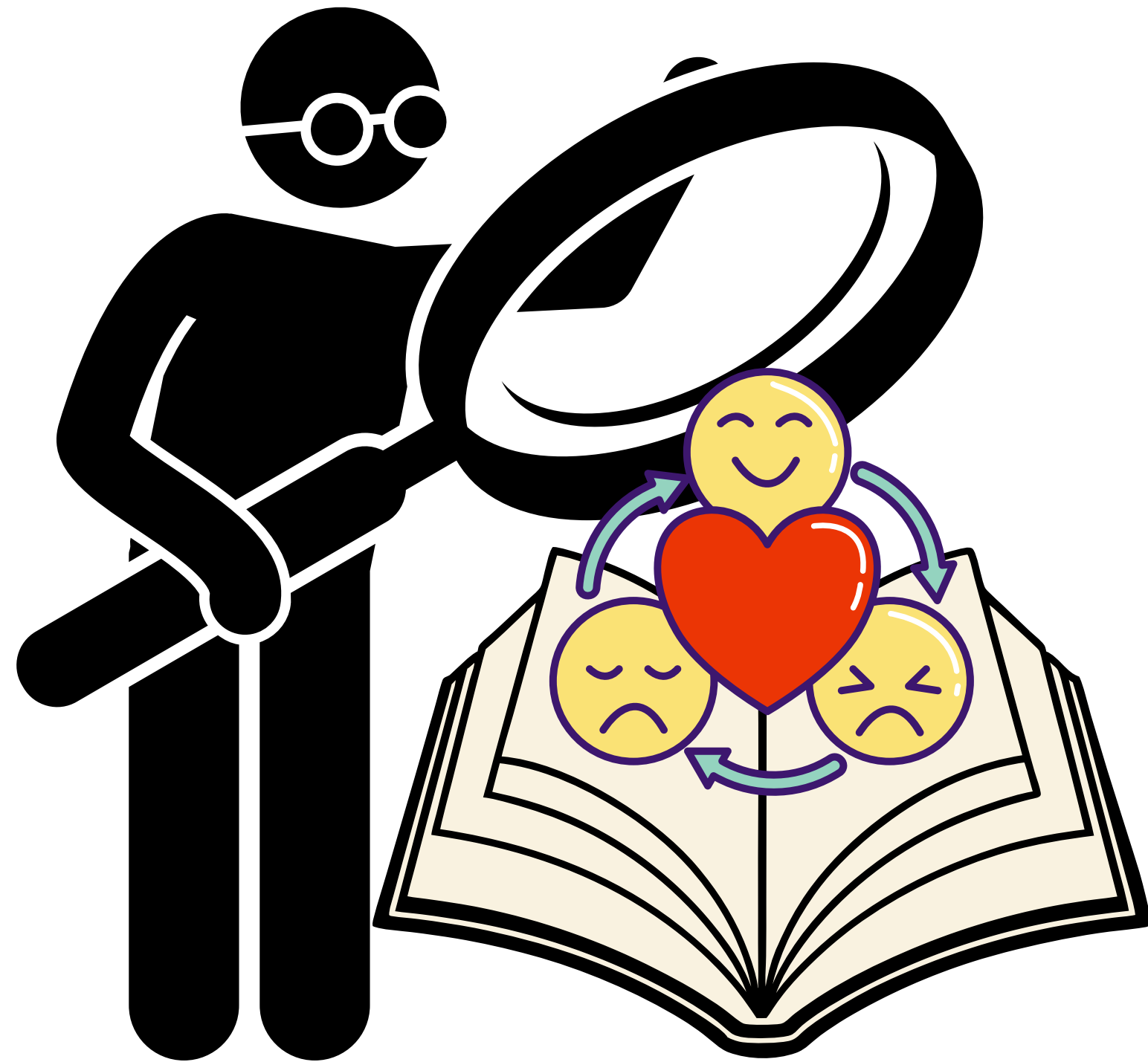
L'exégèse des émotions dans la TOB

- Translation wording | formulation de la traduction
- Performance expression | expression dans l'interprétation orale



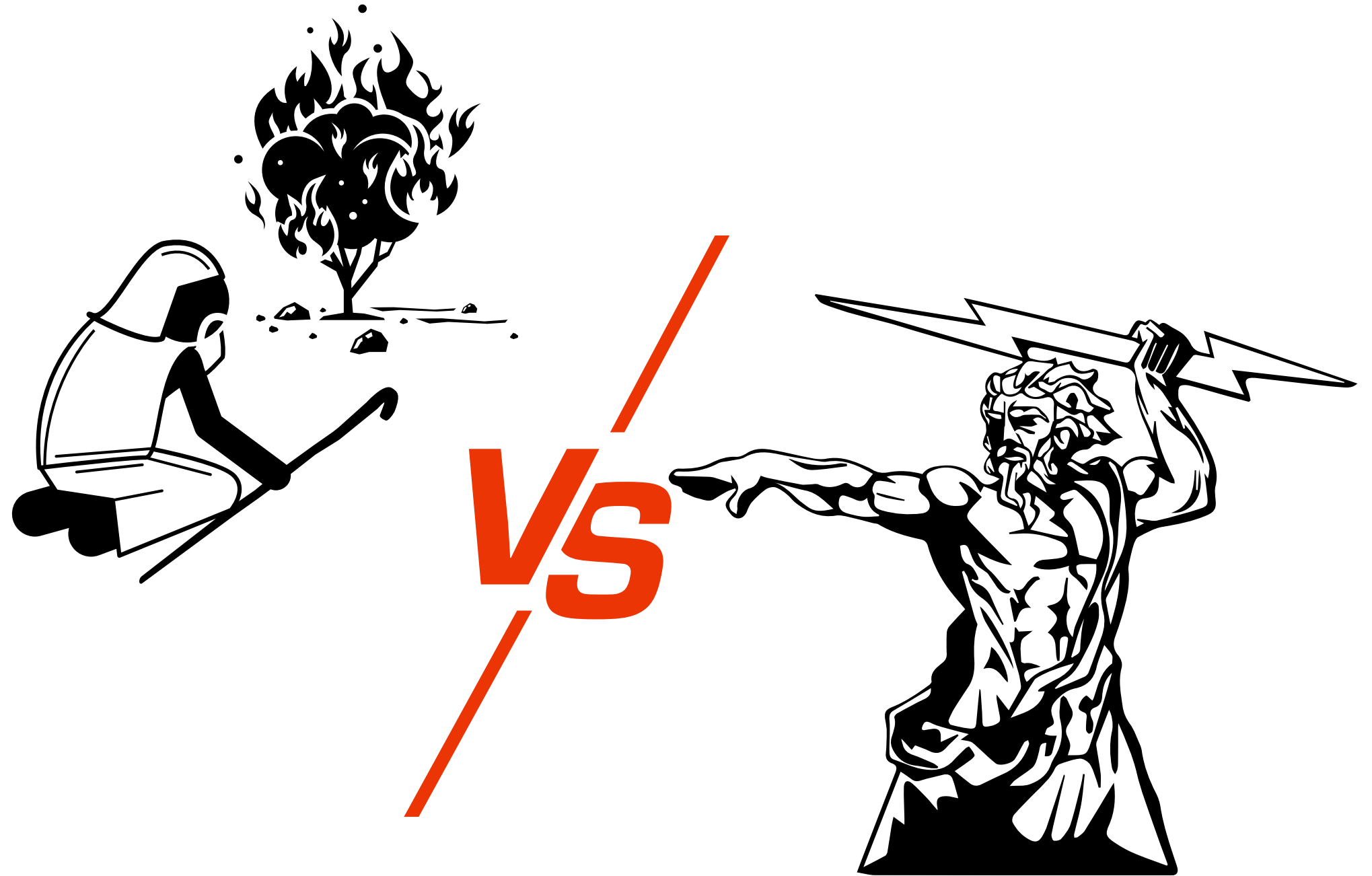
**Why does
Emotion Exegesis
Matter?**

**Pourquoi l'exégèse
des émotions est-elle
importante ?**



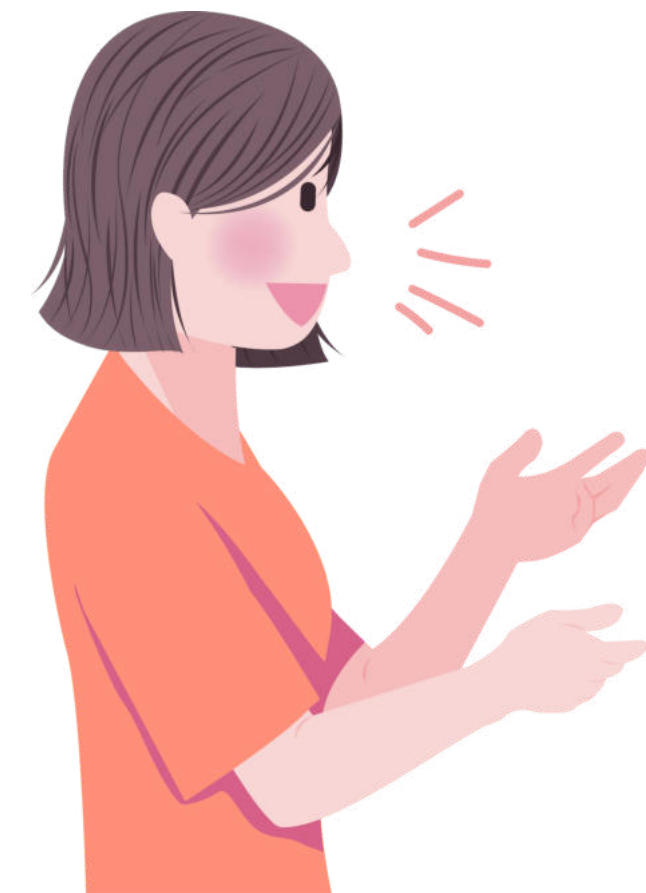
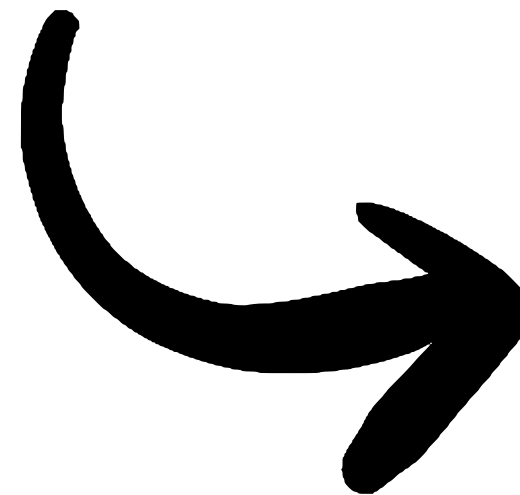
**When we *don't* do
emotion exegesis well**

**Quand nous ne faisons
pas bien l'exégèse des
émotions**

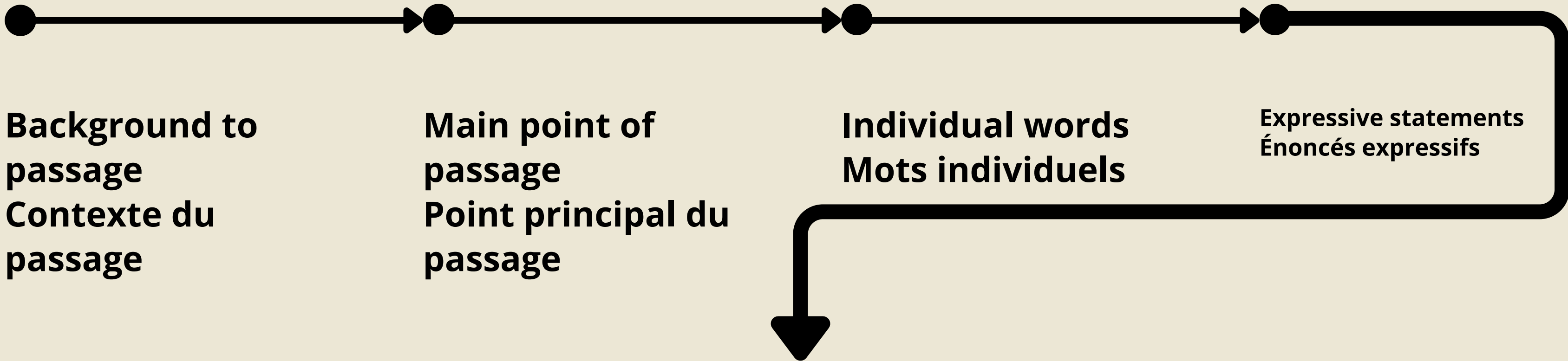


**When we do
emotion exegesis
*well***

**Quand nous faisons
bien l'exégèse des
émotions**



When we do emotion exegesis: ALL THE TIME



**How does this apply to the emotional dynamics of the passage?
Comment cela s'applique aux dynamiques émotionnelles du passage ?**

**How does this
apply to the
emotional
dynamics of the
passage?**

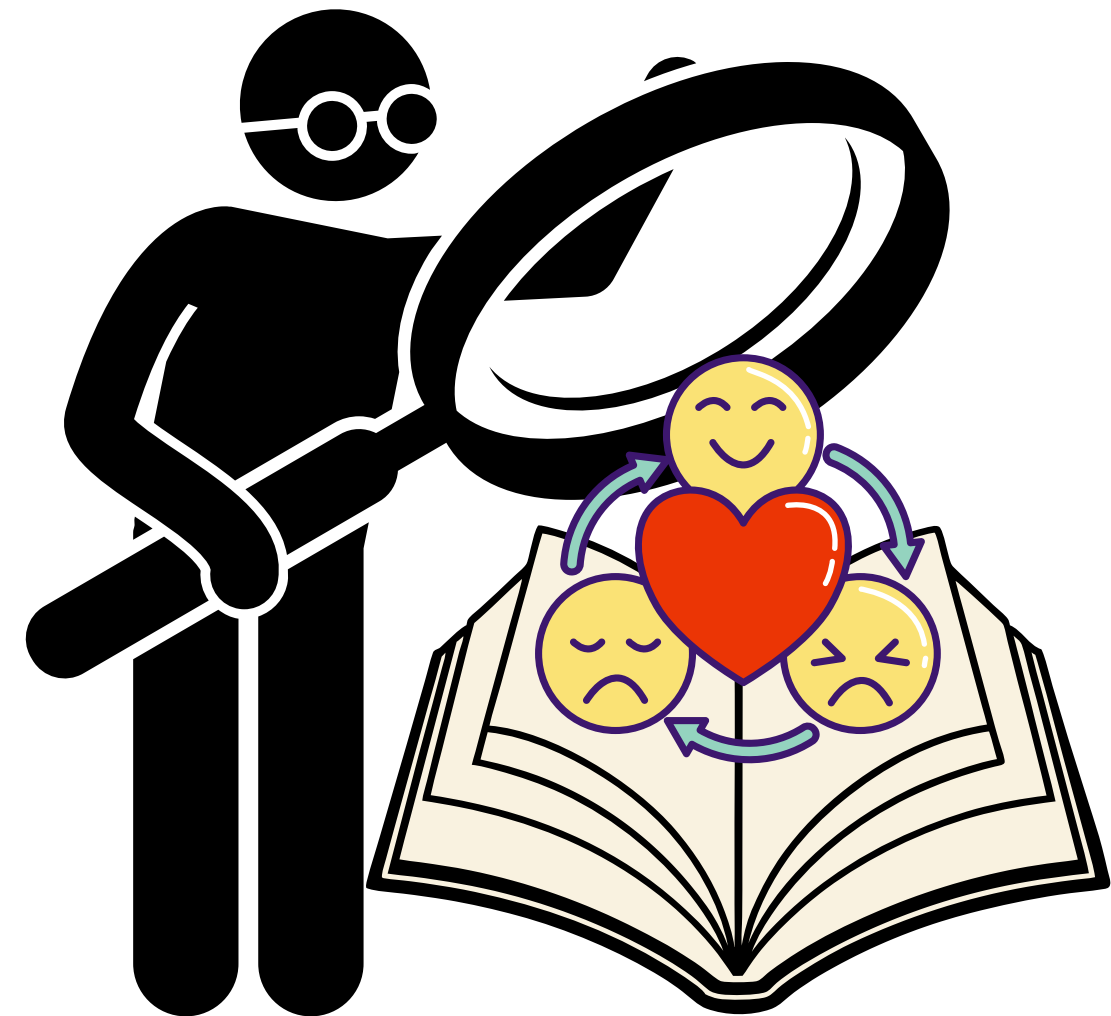
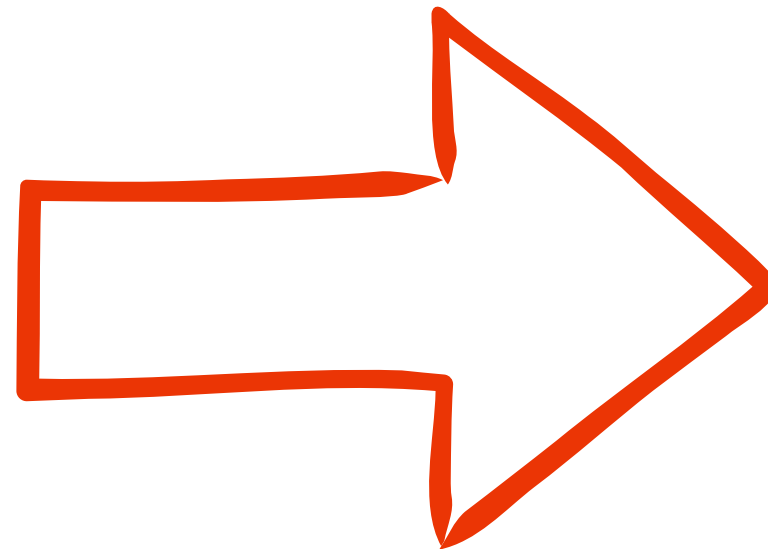
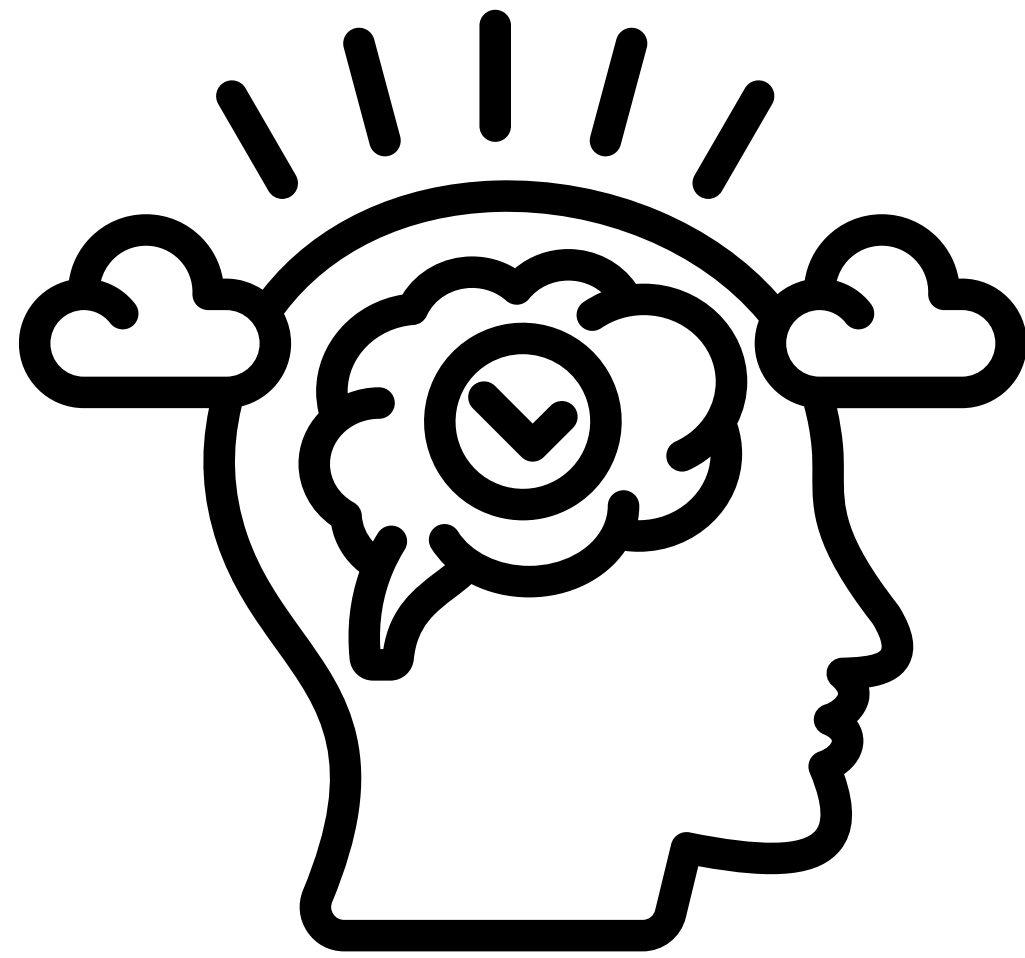
**Comment cela
s'applique aux
dynamiques
émotionnelles du
passage ?**

Practice saying 3 times

Répétez-le trois fois



**What do we need to *know* to do emotion exegesis?
Que devons-nous savoir pour faire l'exégèse des
émotions ?**



Four key areas

1

**Emotion &
values**

**Émotion et
valeurs**

2

**Interpretation
→ Emotion**

**Interprétation
→ Émotion**

3

**Emotions =
Holistic +
Embodied**

**Émotions =
Holistiques +
Incarnées**

4

**Emotions
occur
EVERYWHERE**

**Les émotions
sont partout**

1. Emotions Spring from our Values

1. Les émotions découlent de nos valeurs

Where your treasure is, there your heart will be also.

—Jesus

« Là où est ton trésor, là aussi sera ton cœur. »

— Jésus

Culture

Social roles

Rôles

sociaux

Individual differences

Différences individuelles



2. Interpretation results in emotion

2. L'interprétation produit l'émotion

*The one who sees the storm coming
and smiles knows where to hide.*

—Akan proverb

*Celui qui voit la tempête venir et
sourit sait où se cacher.*

— Proverbe akan



We see one thing | Nous voyons une chose

**“Interpret” it as something
| L’interpréter comme quelque chose**

**And then react to our interpretation
| Et ensuite réagir à notre interprétation**

3. Emotions are holistic and embodied

3. Les émotions sont holistiques et incarnées

“A joyful heart does not walk slowly.”

—Igbo proverb

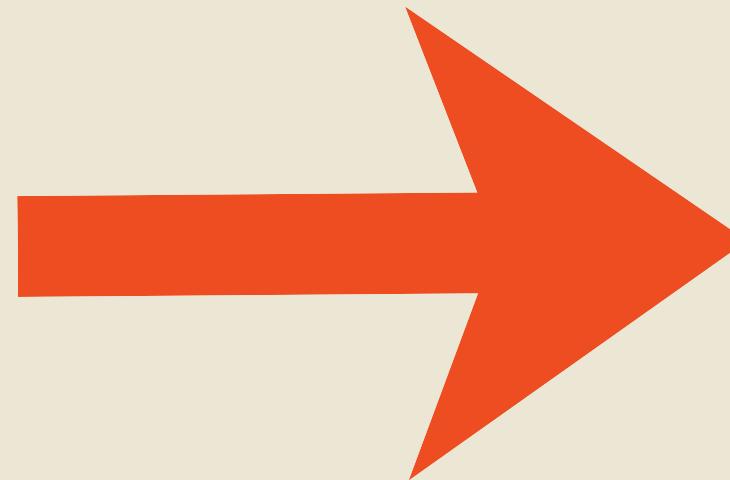
Emotions arise from all of our memories | Les émotions surgissent de l'ensemble de nos souvenirs



« Un cœur joyeux ne marche pas lentement. »

— Proverbe igbo

Emotions are expressed through our whole body | Les émotions s'expriment par tout notre corps



4. Emotions permeate language

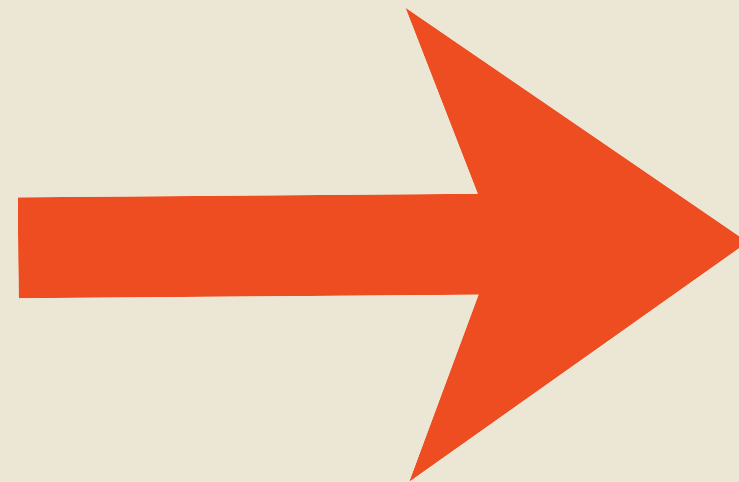
4. Les émotions imprègnent le langage

“The heart and the mouth are neighbors.”

—Amharic proverb

« Le cœur et la bouche sont voisins. »

— Proverbe amharique



Words | Mots

Phrases | Phrases

Sentences | Phrases complètes

Paragraph organization

| Organisation des paragraphes

Metaphors | Métaphores

Most Important Practice in Emotion Exegesis

La pratique la plus importante dans l'exégèse des émotions



Learn the author's heart...

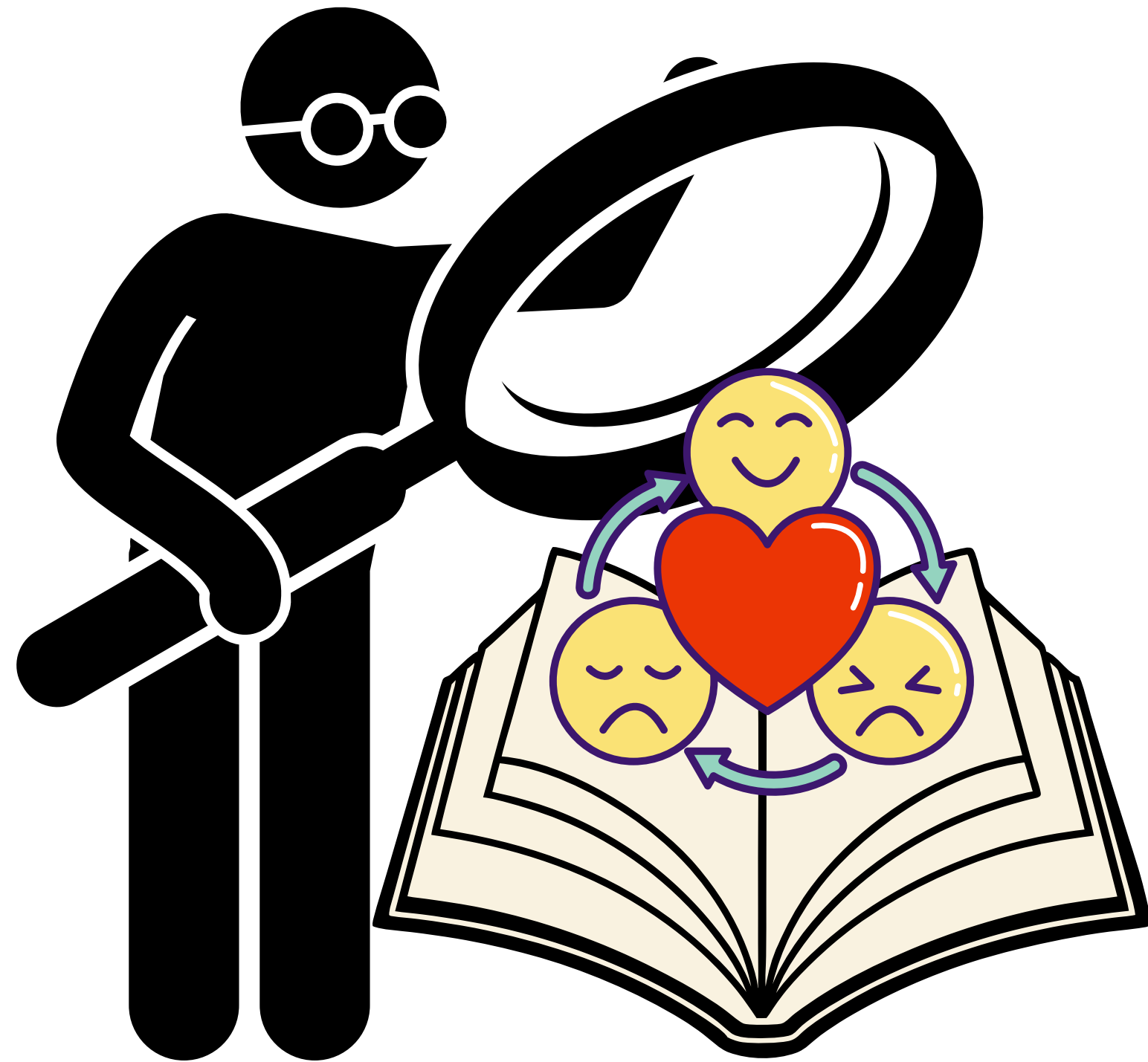
Découvrir le cœur de l'auteur...

... by internalizing what they said.

... en intériorisant ce qu'il a dit.

**Practicing
Emotion
Exegesis**

**Pratiquer
l'exégèse
des émotions**



Psalm 1

Instructions:

1. Think about the basic emotion the Psalmist wants the audience to feel.
2. Draw a picture to help you remember this emotion.

Instructions :

1. Réfléchissez à l'émotion principale que le psalmiste veut faire ressentir à son auditoire.
2. Dessinez une image pour vous aider à vous souvenir de cette émotion.

Psalm 1

Blessed is the one who does not walk in step with the wicked or stand in the way that sinners take or sit in the company of mockers, but whose delight is in the law of the Lord, and who meditates on his law day and night.

That person is like a tree planted by streams of water, which yields its fruit in season and whose leaf does not wither—whatever they do prospers.

Heureux l'homme qui ne marche pas selon les conseils des méchants, qui ne va pas se tenir sur le chemin des pécheurs, qui ne s'assied pas en la compagnie de ces gens qui se moquent de Dieu. Toute sa joie il la met dans la Loi de l'Eternel qu'il médite jour et nuit.

Il prospère comme un arbre implanté près d'un cours d'eau; il donne toujours son fruit lorsqu'en revient la saison. Son feuillage est toujours vert; tout ce qu'il fait réussit.

Psalm 1

Not so the wicked! They are like chaff that the wind blows away.

Therefore the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the assembly of the righteous. For the Lord watches over the way of the righteous, but the way of the wicked leads to destruction.

Tel n'est pas le cas des méchants: ils sont pareils à la paille éparpillée par le vent.

Aussi, lors du jugement, ils ne subsisteront pas, et nul pécheur ne se maintiendra parmi la communauté des justes. Oui car l'Éternel prend en compte la voie suivie par les justes; mais le sentier des méchants les mène à la ruine.

Psalm 1

2 minutes to draw

2 minutes pour dessiner

**Psalm 1:
Closer Look
Regard approfondi**

Psalm 1:3

That person is like a tree planted by streams of water, which yields its fruit in season and whose leaf does not wither—whatever they do prospers.

Psaumes 1:3

Il prospère comme un arbre implanté près d'un cours d'eau; il donne toujours son fruit lorsqu'en revient la saison. Son feuillage est toujours vert; tout ce qu'il fait réussit.

Psalm 1

2 minutes to draw

2 minutes pour dessiner

Let's Review

Review:

- *Emotions*: reactions to what we value.
- *Emotion exegesis*: carefully studying the emotions the author communicated.
- You'll get to know the author's heart best by internalizing what they said.

Call to Action:

- Consistently ask "how does this information influence the emotions?"

Faisons le point

Récapitulatif :

- Les émotions : des réactions à ce que nous valorisons.
- L'exégèse des émotions : une étude attentive des émotions que l'auteur a communiquées.
- Vous connaîtrez le cœur de l'auteur surtout en intériorisant ce qu'il a dit.

Appel à l'action :

- Demandez-vous constamment :
- « Comment cette information influence-t-elle les émotions ? »

Good Resources?

OBTHelps.org

- OBT-specific exegetical helps.
- ...for each passage the SEB translates.
- ...that focus on emotions...
- ...and for each key concept we translate.

Call to Action:

- Translating them into LWCs
- Need: consultants for Hausa, Swahili, and N. African Arabic

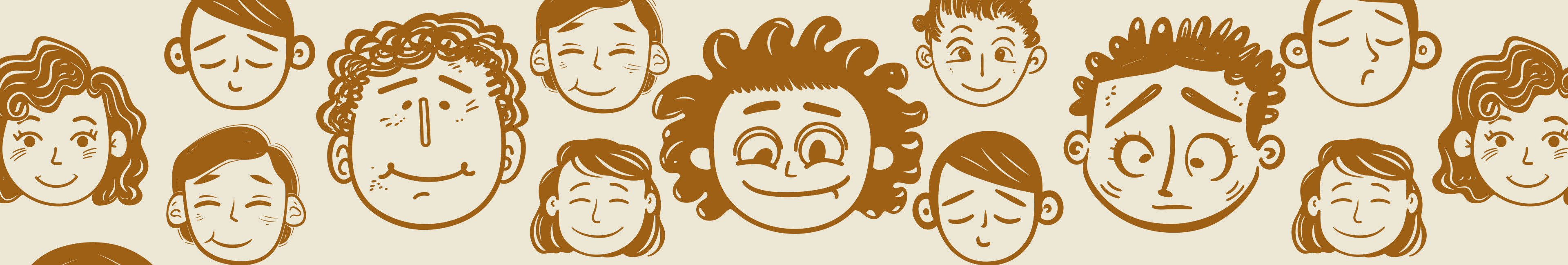
Good Resources?

OBTHelps.org

- Des ressources exégétiques spécialisées pour la TOB
- ...pour chaque passage que la SEB traduit,
- ...qui mettent l'accent sur les émotions,
- ...et pour chaque concept clé que nous traduisons.

Appel à l'action :

- Traduire ces ressources dans les langues de grande diffusion (LGD).
- Besoin actuel : des consultants pour le haoussa, le swahili et l'arabe nord-africain.



Thank You!

Merci beaucoup !



Group Questions

1. If you are involved in OBT, how has your team done emotion exegesis so far?
2. Share the aspects of Psalm 1:3 that you identified as contributing to the emotional dynamics of the passage.
3. Which of the four key areas did you find most helpful to think about?

Questions de groupe

1. Si vous participez à un projet de TOB, comment votre équipe a-t-elle pratiqué l'exégèse des émotions jusqu'à présent ?
2. Partagez les aspects du Psaume 1:3 que vous avez identifiés comme contribuant aux dynamiques émotionnelles du passage.
3. Parmi les quatre domaines clés, lequel vous a semblé le plus utile à considérer ?